



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

# MASTER

## ARTS, LETTRES, ET LANGUES

Mention :

*Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales*

-----

Spécialité 3 : A distance

*Chinois Langue Etrangère / Chinois Langue Seconde en milieu scolaire*

-----

**Année universitaire 2020-2021**

## **ADMINISTRATION**

### **Direction de l'UFR Langues Etrangères :**

*Marie-Hélène Garcia, directrice*

*Valérie Serré, responsable administrative*

valerie.serre@univ-artois.fr

### **Responsable du Master Arts, Lettres et Langues :**

*Patricia Rochwert-Zuili*

Professeur des Universités en Littérature et Civilisation de l'Espagne médiévale

03 21 60 37 98

patricia.rochwertzuili@univ-artois.fr

### **Responsable de la spécialité *Chinois Langue Etrangère / Chinois Langue Seconde en milieu scolaire* :**

*Xiaoshan Dantille*

Maître de conférence en Chinois

03 21 60 38 20

xiaoshan.dantille@univ-artois.fr

### **Secrétariat du Master CLE**

*Claude FLAMENT*

03 21 60 38 20

claud.flament@univ-artois.fr

## Objectifs de la formation :

Un Master entièrement à distance pour les étudiants français ou étrangers qui notamment :

- exercent une activité professionnelle,
- préparent le CAPES ou le concours de Professeur des Ecoles,
- sont inscrits à une autre formation, ou tout étudiant de CLE en Asie, en Europe et en Afrique.

Deux sites distincts seront accessibles sur la plate-forme de l'Université d'Artois en français et en chinois.

Chaque cours sera composé pour une partie de vidéos sous-titrées dans les deux langues. L'autre partie des cours sera enrichie de textes, images, illustrations, bibliographies.

## Atouts de la formation :

Cette formation à distance ouverte à l'internationale est un dispositif très souple. Les étudiants peuvent organiser leur formation en fonction de leurs besoins individuels. Les stages obligatoires permettent aux étudiants de s'immerger dans la réalité professionnelle, afin de mettre en pratique les savoirs linguistiques et pédagogiques nécessaires à l'enseignement de chinois langue étrangère acquis à l'Université d'Artois.

## Débouchés :

Le Master CLE/CLS prépare les étudiants à une carrière d'enseignant dans les milieux institutionnels (*écoles, centres de langues, services culturels, ambassades*), dans le but de répondre à la demande croissante des enseignants de chinois langue étrangère dans le monde. Les étudiants peuvent également s'inscrire en doctorat à l'issue de ce master selon la mention obtenue.

Master du domaine "Arts, Lettres et Langues" et de la mention "Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales" - Année 2017/2018

### SPECIALITE 3 : Chinois Langue Etrangère/Chinois Langue Seconde (A distance)

MASTER 1 60 ECTS (150h)	Semestre 1 - 30 ECTS - Coef. 1 (74h)			Semestre 2 - 30 ECTS - Coef. 1 (76h)			
	<b>UF711 - 16 ECTS</b> Coef. 4 (36hCM)	<b>UC 711 - 10 ECTS</b> Coef. 2,5 (18hTD)	<b>UM 711 - 4 ECTS</b> Coef. 1 (20hTD)	UF 712 - 10 ECTS Coef. 2,5 (36h)	UC 712 - 6 ECTS Coef. 1,5 (20hTD)	UM 712 - 4 ECTS - Coef. 1 (20hTD)	<b>RS 10 ECTS -</b> coef. 2,5
<b>Spécialité 3 :</b> Chinois Langue Etrangère / Chinois Langue Seconde en milieu scolaire	- Introduction aux problématiques du CLE 1 (27hCM - 12 ECTS) - Chinois Langue seconde (9hCM - 4	La langue chinoise (CLE) "De l'analyse à l'enseignement"	Didactique du CLE niveau 1	- Introduction aux problématiques du CLE 2 (28hCM - 8 ECTS) - La francophonie en contexte (8hCM - 2	La langue chinoise (CLE) "De l'analyse à l'enseignement"	Didactique du CLE niveau 2	<b>Stage +</b> <b>rédaction d'un</b> <b>rapport de</b> <b>stage</b>
MASTER 2 60 ECTS (154h)	Semestre 3 - 30 ECTS - Coef. 1 (102h)			Semestre 4 - 30 ECTS - Coef. 1 (52h)			
	<b>UF 721</b>			<b>UC 721 (52h) 10 ECTS coef. 1</b>		<b>20 ECTS coef. 4</b>	
<b>Spécialité 3 :</b> Chinois Langue Etrangère / Chinois Langue Seconde en milieu scolaire	<b>UE 1</b> - Ingénierie de la formation en langue et l'auto-formation (46hCM) <b>12 ECTS coef. 2</b>			<b>UE 4</b> - Ingénierie de la formation en langue et auto- formation (34hCM) <b>5 ECTS coef. 1</b>		<b>Stage obligatoire 3 mois en école +</b> Mémoire (120 pages environ) ou rapport de stage	
	<b>UE 2</b> - Politiques éducatives en Europe et en Chine (38hCM) <b>12 ECTS coef. 2</b>			<b>UE 5</b> - Auto-formation (18hTD) <b>5 ECTS coef. 1</b>			
	<b>UE 3</b> - Contextes interculturels de l'enseignement du CLE (18hTD) <b>6 ECTS coef. 1</b>						

# MASTER 1

# Semestre 1 (74h) – 30 ECTS – Coef. 1

## **Unité Fondamentale** (36h CM)

16 ECTS - Coef. 4

### ▪ **Introduction aux problématiques du CLE 1** (27h CM – 12 ECTS)

Ce séminaire se propose de traiter des problématiques spécifiques du Chinois Langue Étrangères. Dans un premier temps, le chinois sera étudié en métalinguistique en tant que langue distante, et ce par rapport aux langues occidentales de part ses spécificités. Ensuite, une comparaison entre le système phonétique chinois et celui du français constituera le thème central du cours. Ce point conduira les étudiants à une réflexion approfondie quant aux difficultés éventuelles du Pinyin tant du point de vue de la phonétique que de son orthographe.

Bibliographie indicative :

- BELLASSEN, Joël, « L'enseignement du chinois aujourd'hui : état de l'art ». Actes du séminaire Enseigner le chinois, publiés par la direction de l'Enseignement scolaire en collaboration avec le CRDP de Versailles dans la collection Les Actes de la DESCO. <http://eduscol.education.fr/cid46187/l-enseignement-du-chinois-aujourd-hui%AO-etat-de-l-art.html>

**Et**

### ▪ **Chinois Langue Seconde** (9h CM – 4 ECTS)

L'enseignement de chinois comme second langue

此課程培養未來對外漢語教學老師的問題意識和實踐能力，如何更好地理解漢語與其他語言的不同點，探討不同的教學方法。課程重點對外漢語教學中的語音、句型、語義和文化因素問題。

Destiné aux futurs enseignants de CLE, cet enseignement vise à leur donner les moyens de mieux comprendre et surtout d'enseigner de manière différente le fonctionnement de certains faits du chinois. Il s'agira de mener une réflexion sur différentes questions d'ordre morphologique, syntaxique, sémantique, culturel spécifiques à l'enseignement du CLE.

## **Unité Complémentaire** (18h TD)

10 ECTS - Coef. 2.5

### ▪ **La langue chinoise (CLE) "De l'analyse à l'enseignement"**

傳授漢語一語獲得與二語獲得的知識，漢語教學中運用語言學理論，使學生了解漢語教學與習得的科學認知過程。

對外漢語教/學的不同情境進行分析對比：多種教育體制。該課程與對外漢語教學法課程並行。

Ce cours offre une formation sur les connaissances du chinois, comme première langue, et langue étrangère et seconde, sur l'application de la théorie linguistique dans l'enseignement de chinois pour que les étudiants comprennent les processus cognitifs entre l'enseignement et l'apprentissage.

On examinera les différents contextes et situations dans lesquels se fait l'enseignement/apprentissage du chinois langue et culture étrangères ou secondes : systèmes éducatifs variés. Ce cours sera aussi complémentaire à celui de didactique du CLE.

## **Unité Méthodologique** (20h TD)

4 ECTS - Coef. 1

### ▪ Didactique du CLE niveau 1

Le système de transcription alphabétique chinoise, le « Pinyin », sera abordé par l'approche didactique visant à éclaircir des éventuelles obscurités dans l'apprentissage des apprenants étrangers. Aussi, La structure de la syllabe chinoise sera analysée minutieusement pour but de l'introduire de manière raisonnée dans son enseignement et apprentissage.

Bibliographie indicative:

Actes du séminaire Enseigner le chinois, publiés par la direction de l'Enseignement scolaire en collaboration avec le CRDP de Versailles dans la collection Les Actes de la DESCO : <http://eduscol.education.fr/cid46217/sommaire.html>

## Semestre 2 (76h) – 30 ECTS – Coef. 1

### Unité Fondamentale (36h CM)

10 ECTS - Coef. 2.5

#### ▪ Introduction aux problématiques du CLE 2 (28h CM – 8 ECTS)

Dans le cadre du cours Introduction aux problématiques du CLE, la didactique en langues étrangères est enseignée d'un point de vue théorique. L'un des objectifs est d'appréhender la distinction entre la pédagogie et la didactique. Ensuite, les méthodologies de l'enseignement en langue étrangère seront présentées suivant l'ordre diachronique de leur genèse. Ainsi partant d'une vision globale sur le domaine de la didactique, les questions de l'acquisition et celle des méthodologies modernes pourront être développées dans le souci de former de futurs enseignants de langue capables d'une réflexion pertinente sur leur pratique pédagogique.

Bibliographie indicative :

- MARTINEZ, Pierre, La didactique des langues étrangères, Paris, PUF, collection Que sais-je ?, 2017.

Introduction aux problématiques du chinois langue étrangère niveau I et II : Chinois langue seconde/ La francophonie en contexte (cours en tronc commun avec le FLE)

Comprendre et saisir les problématiques concernant l'enseignement de chinois langue étrangère.

此課程進一步通过探讨對外漢語教學中的問題框架。

漢語作為第二語言的教學是我們第一學期的課題，第二學期我們的前面四課將進一步，圍繞 « 歐洲語言共同參考框架：學習、教學、評估 », trad. par , Fu Rong 付榮, Beijing 北京, 外語教學與出版社, 2008 (CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES : APPRENDRE, ENSEIGNER, EVALUER ) 與對外漢語教學進行比較研究。

L'enseignement de chinois comme second langue étant la problématique du semestre 1 de notre cours, ses spécificités par rapport au nouveau CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES : APPRENDRE, ENSEIGNER, EVALUER sera le sujet de nos études comparatives pour le second semestre.

Et

#### ▪ La francophonie en contexte (8h CM – 2 ECTS)

Le cours de « Francophonie en contexte » est composé de quatre modules : une petite introduction concernant la francophonie et son histoire, puis un certain nombre de cours sur des régions francophones,

notamment la Belgique francophone pour l'Europe, puis quelques pays francophones d'Afrique subsaharienne. Ce choix se justifie par la présence grandissante de la Chine sur ce continent. Le cours ne donne évidemment qu'un bref aperçu de ce que c'est la francophonie, mais en même temps il donne toute latitude aux étudiants pour le compléter : comme évaluation finale, un court dossier sur un pays (par exemple le Maroc) / une région francophone (par exemple le Québec) est demandé, le choix étant totalement libre. Ce dossier devra être écrit de préférence en français, mais l'anglais est également accepté.

Bibliographie

Deniau (X.), La francophonie, Paris, P.U.F., 19984, coll. Que sais-je ? n° 2111. (Régulièrement réédité).

Papa Alioune Ndao, La francophonie des pères fondateurs, Paris, Karthala / Agence Universitaire de la Francophonie, 2008.

Tétu (M.), La Francophonie, Paris, Hachette, 1988. (Livre déjà ancien, mais incontournable).

### **Unité Complémentaire** (20h TD)

6 ECTS - Coef. 1.5

#### ▪ **La langue chinoise (CLE) "De l'analyse à l'enseignement"**

傳授漢語一語獲得與二語獲得的知識，漢語教學中運用語言學理論，使學生了解漢語教學與習得的科學認知過程。

對外漢語教/學的不同情境進行分析對比：多種教育體制。該課程與對外漢語教學法課程並行。

Ce cours offre une formation sur les connaissances du chinois, comme première langue, et langue étrangère et seconde, sur l'application de la théorie linguistique dans l'enseignement de chinois pour que les étudiants comprennent les processus cognitifs entre l'enseignement et l'apprentissage.

On examinera les différents contextes et situations dans lesquels se fait l'enseignement/apprentissage du chinois langue et culture étrangères ou secondes : systèmes éducatifs variés. Ce cours sera aussi complémentaire à celui de didactique du CLE.

### **Unité Méthodologique** (20h TD)

4 ECTS - Coef. 1

#### ▪ **Didactique du CLE niveau 2**

Centré sur les spécificités de la langue chinoise, ce cours abordera dans un premier temps l'essence d'« apprendre un sinogramme » en langue étrangère. Les étudiants seront amenés à se sensibiliser sur l'acte d'identification des blocs composants d'un caractère qui constitue un geste primordial dans l'apprentissage de l'écriture chinoise. Cet aspect théorique sera examiné sous l'angle du constructivisme afin d'aborder différentes approches sinographiques appliquées en didactique du chinois.

Bibliographie indicative :

- LIN-ZUCKER, Miao, Classifications, apprentissage et enseignement des caractères chinois, Paris, Éditions Universitaires Européennes, 2011.

### **Rapport de stage**

10 ECTS – Coef 2.5

# MASTER 2

## Semestre 3 (102h) – 30 ECTS – Coef. 1

### Unité Fondamentale (102h)

30 ECTS – Coef. 1

#### ▪ UE 1 - Ingénierie de la formation en langue et l'auto-formation (46hCM)

12 ECTS coef. 2

Le cours Ingénierie de la formation en langue et l'auto-formation traitera des questions pratiques de l'enseignement du chinois en langue étrangère. L'application du « cadre européen » (CECR ou CECRL) en chinois, les compétences du professeur de langue vivante étrangère, les manuels, méthodes, ressources et outils pédagogiques choisis, la planification du cours, la pédagogie de l'oral et de l'écrit, l'évaluation et l'auto-évaluation, ainsi que les certifications et diplômes en langue chinoise constituent les différents thèmes du cours.

Bibliographie indicative :

- « Zhongwen xi yong — yi hanyu weili kan CEFR jiagou xia de shuyuan yuyan zhi jiaoxue yu pingliang 「中」文「西」用一以漢語為例看 CEFR 架構下的疏遠語言之教學與評量 (Le chinois est-il « eurocompatible » ? — Didactique et évaluation des langues distantes : à partir de l'exemple du chinois), avec Joël Bellassen. Actes de la 9e Conférence Mondiale de l'Enseignement du Chinois Langue Etrangère 第十屆世界華語文教學研討會論文集. Taipei : World Chinese Language Association 世界華語文教育學會. 2011.

#### ▪ UE 2 - Politiques éducatives en Europe et en Chine (38hCM)

12 ECTS coef. 2

#### ▪ UE 3 - Contextes interculturels de l'enseignement du CLE (18hTD)

6 ECTS coef. 1

本課程為對外漢語碩士二年級第一學期所設。課題是關於漢語在語言教學中的文化間性，尤其是實踐中，漢語教學語言的場景、文化在語言教學中的媒介作用、適應於學習者實際情形的教學方法。

Le présent cours du premier semestre du Master CLE 2 porte sur la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, en particulier dans le monde professionnel, le contexte du chinois langue d'enseignement, et la médiation culturelle dans l'apprentissage des langues et l'adaptation méthodologique aux contextes locaux d'apprentissage.

Bibliographie

ALEXAKIS, Vassilis., 2002, Les mots étrangers, Paris, Seuil.

ALLAIN-DUPRE, Patrice, & DUHARD, Nathalie, Les armes secrètes de la décision : la gestion de l'information au service de la performance économique, Gaulino Éditeur, 1997.

AUROUX, Sylvain, 2005, « La diversité des langues et l'universalité de la pensée », in A Linguagem da Ciência, Castellanos Pfeiffer, C., MultiCiência n°4, COCEN – UNICAMP, Sau Paulo, Brésil.

BA, Hady, 2005, « L'hypothèse Sapir Whorf est-elle une légende urbaine », in Hypothèse, revue en ligne de l'Université Paris 8, <http://www.univ-paris8.fr/synthese/index>.

BEACCO, Jean-Claude., 2000, Les dimensions culturelles des enseignements de langue, Paris, Hachette FLE.

BESSE, Henri, 1993, « Que devient la Culture cultivée », in Le Français dans le Monde n°254, Paris : CLE International.

BOURLO Valentina & PAVLOVSKI Valentin, 2008, « Composante interculturelle et intertextualité dans un texte littéraire », in Dialogues et Cultures n°53.

CLAES, Marie-Thérèse, 2002, « La Dimension interculturelle dans l'enseignement du français langue de spécialité », in Le français au service des activités économiques, Dialogues et Cultures n°47, FIPF, Bruxelles.

GIRAUDY, A., 2004, « Enseigner la communication de spécialité en entreprise », dans Français sur objectifs spécifiques : de la langue aux métiers, CLE International, Paris, 2004.

HALL, Edward Twitchell, 1984, La danse de la vie, Mayenne, Seuil.

HALL, Edward Twitchell & HALL, Mildred, 1990, Understanding cultural differences. Germans, French and Americans, Maine, Interultural Press.

HALL, Edward T. & Hall, Mildred Reed, Hidden Differences: Doing Business With the Japanese, Garden City, New York : Anchor Press/Doubleday, 1987.

HERDER (von), Johann Gottfried., 1784, Idées sur la philosophie de l'histoire de l'humanité, trad. QUINET, E. & CRÉPON, M., Presses Pocket, 1991 (Agora. Les Classiques).

HUMBOLDT (von) Wilhelm, 1836, Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus und seinen Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts, (Caussat, P., trad. Introduction à l'œuvre sur le Kavi).

LADMIRAL Jean-René. & LIPIANSKI Edmond Marc, 1989, La Communication interculturelle, A. Colin, Paris.

MANGIANTE, J.-M., 2015, « La démarche interculturelle dans la didactique du FLE : Quelles étapes pour quelles applications pédagogiques ? », dans Meunier O., Cultures, éducation, identité : Recompositions socioculturelles, transculturalité et interculturelité, Arras, Artois Presses Université.

MANGIANTE JM : 2006, « Quelle démarche interculturelle dans l'élaboration et la conduite d'un cours de français sur objectifs spécifiques ? », in Variations et interculturel dans l'enseignement du FLE : objectifs spécifiques et contextes d'apprentissage, Francine Thyron & Fiorella Flamini (dir.), Cortil-Noirmont, Editions modulaires européennes, 2006 (collection « Iris »).

MANGIANTE JM : 2006 « La médiation culturelle de l'apprenant : une autre approche interculturelle », in L'Interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels , Cécilia Condei, Jean-Louis Dufays et Monique Lebrun (dir.), Cortil-Noirmont, Editions modulaires européennes.

MANGIANTE JM : 2005, « Adaptation d'une méthode au contexte local : approche interculturelle et contraintes pédagogiques », in Le français langue étrangère et seconde : des paysages didactiques en contexte Castellotti, V. & Chalabi, H. (éd.) 2005, Paris, L'Harmattan, Coll. Espaces discursifs.

MERCÉLOT G. : Négociations commerciales et objectifs spécifiques – De la description à l'enseignement des interactions orales professionnelles, Berne, Peter Lang, 2006

MEUNIER O. (dir.), 2015, Cultures, éducation, identité : Recompositions socioculturelles, transculturalité et interculturelité, Arras, Artois Presses Université.

SAPIR, Edward, 1949, Selected writings in language, culture and personality, in Mandelbaum, D. ed., Berkeley, University of California Press.

SAPIR, Edward, 1964, Culture, Language and Personality: selected essays, edited by Mandelbaum, DG., Berkeley, Los angeles.

TROMPENAARS, Fons, 1994, L'entreprise multiculturelle, Paris, Laurent Du Mesnil, Collection institut du management d'EDF et de GDF.

WHORF, Benjamin Lee, 1956, Language, thought and reality, MIT Press, trad. Linguistique et anthropologie Denoël, 1969.

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE : INTERCULTUREL, INTERCULTURALITÉ

PRÉTCEILLE Martine, L'éducation interculturelle, Paris : PUF, coll. « Que sais-je ? »

BRUBAKER Rogers, 2001, Au-delà de l'identité, Revue : Actes de la Recherche en Sciences sociales, n° 4/2001 ; accessible sur cairn.fr (article joint au message)

DEMORGON Jacques, 2002, L'histoire interculturelle des sociétés, Paris : Anthropos.

FERREOL Gilles & JUCQUOIS Guy, 2003, Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles, Paris, Armand Colin

PORCHER Louis (dir.), 1996, « Cultures, cultures... », n° spécial de la revue Le français dans le monde – Recherches & Applications, janvier 1996, Paris : Hachette

(et là-dedans, tu trouves mon article historico-littéraire et philosophique : « Ethique et éducation à l'étranger », que je te joins.

Références : Ethique et éducation à l'étranger, pp 93-104 du n° de la revue)

PORCHER Louis, voir aussi :

- Un extrait de cours : <http://patrocle44.free.fr/porcher.html>
- un article de présentation intéressant : <http://arlap.hypotheses.org/5766>

TODOROV, La vie commune, essai d'anthropologie générale, éditions du Seuil (coll. Points), Paris, 1995. Nous et les autres, éditions du Seuil (coll. Points), Paris, 1989.

ZARATE Geneviève, 1994, Représentation de l'étranger et didactique des langues, Paris : Didier

## Semestre 4 (52h) – 30 ECTS – Coef. 1

### Unité Complémentaire (52h)

10 ECTS - coef. 1

▪ **UE 4 - Ingénierie de la formation en langue et auto-formation** (34hCM) 5 ECTS coef. 1

Ce cours s'inscrit dans la continuité de celui du troisième semestre pour aborder les questions de l'organisation et de la gestion des cours de chinois ainsi que les questions disciplinaires. Seront aussi développés les problématiques liées à la préparation d'une séquence de cours, les techniques d'animation de classe, les jeux et les activités ludiques dans l'apprentissage du chinois, et enfin, l'utilisation des TICE dans l'enseignement du chinois en langue étrangère.

Bibliographie indicative :

Actes du séminaire Enseigner le chinois, publiés par la direction de l'Enseignement scolaire en collaboration avec le CRDP de Versailles dans la collection Les Actes de la DESCO : <http://eduscol.education.fr/cid46217/sommaire.html>

▪ **UE 5 - Auto-formation** (18hTD) 5 ECTS coef. 1

Ce cours essaie de faire découvrir aux étudiants les fondamentaux de l'apprentissage en CLE, d'apprendre à utiliser et à évaluer des outils pédagogiques, à chercher et à exploiter des ressources pédagogiques, dans le but de mettre de nouvelles technologies au service de l'enseignement du CLE. A l'issue de ce cours. les étudiants doivent savoir concevoir un cours de chinois en intégrant des activités autonomisantes à l'aide de divers supports pédagogiques.

Quelques logiciels à maîtriser :

Powerpoint, Audacity, VLC, Vidéopad, Hot Potatos

**Rapport de stage**

20 ECTS – coef. 4

▪ **Soutenance de rapport de stage**

Les étudiants rédigeront **un mémoire** portant sur une réflexion de leurs activités didactiques et professionnelles ou **un mémoire de recherche** sur la didactique de la langue chinoise ou sur la linguistique et la littérature chinoises.